

Zmluva o dielo

uzavretá podľa §631 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších právnych predpisov

Článok I. Zmluvné strany

Objednávateľ : Obec Dlhá nad Oravou

Sídlo : Dlhá nad Oravou 250, 027 55 Dlhá nad Oravou
IČO : 00 314 447
DIČ : 2020561609
Zastúpený : Ing. Ján KAMAS
Bankové spojenie : VÚB, a.s., pobočka Dolný Kubín
Číslo účtu : 21429332/0200
Osoba oprávnená jednať v zmluvných a realizačných veciach : Ing. Ján KAMAS
Telefonický kontakt : 043/589 42 28, 043/589 42 01
E-mail : jan.kamas@dlhanadoravou.sk
(ďalej v texte zmluvy len objednávateľ)

a

Zhotoviteľ : Mgr. Ľudmila Vorčáková
Trvale bytom : Oravská Polhora č. 132, 029 47
Miesto výkonu: : J. Milca 737/25, 01 001 Žilina
Evidenčné číslo prekladateľa: 971008
DIČ : 1071018124
IČ DPH : SK1071018124
Bankové spojenie : Prima banka Slovensko, a.s.
Číslo účtu : 0531542001/5600
Telefonický kontakt : 0904 866 982
E-mail : vorcakova2@hotmail.com
(ďalej v texte zmluvy len zhotoviteľ)

Článok II. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je poskytovanie prekladateľských služieb z poľského jazyka do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do poľského jazyka. Jedná sa o preklad textov do publikácie o schválenom mikroprojekte PL-SK/ZA/IPP/III/004 s názvom: „Všetko, čo nás spája“, ktorý je spolufinancovaný Európskou úniou z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja a štátneho rozpočtu prostredníctvom VÚC Žilina v rámci Programu cezhraničnej spolupráce PL - SK 2007 – 2013.
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že predmet zmluvy vykoná na svoje nebezpečenstvo za podmienok, dohodnutých v tejto zmluve

**VŠETKO, ČO NÁS SPÁJA
PL-SK/ZA/IPP/III/004**

Projekt je spolufinancovaný Európskou úniou z Európskeho fondu regionálneho rozvoja v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko - Slovenská republika 2007-2013

3. Zhotoviteľ vykoná a odovzdá objednávateľovi dielo (preklady požadovaných textov) v rozsahu a špecifikácii podľa odseku 1 Článku II. tejto zmluvy v troch vyhotoveniach a v elektronickej verzii.

Článok III.

Vzájomné záväzky a povinnosti

1. Zhotoviteľ sa v tejto zmluve zaväzuje, že
 - a) bude s maximálnou zodpovednosťou a kvalitou poskytovať služby v zmysle Článku II. tejto zmluvy,
 - b) bude fakturovať poskytnuté služby v cenových variáciách takto:
 - preklady textov zo slovenského jazyka do poľského jazyka – 1 normostrana: 19,92 EUR bez DPH.
 - preklady textov z poľského jazyka do slovenského jazyka – 1 normostrana: 19,92 EUR bez DPH
2. Objednávateľ sa v tejto zmluve zaväzuje, že zabezpečí vo vopred dohodnutých termínoch prístup k textom na preklady.
3. Zhotoviteľ je povinný najneskôr do 30 dní odo zaslania objednávateľom na e-mail zhotoviteľa vykonať preklad spolu s vyúčtovaním.

Článok IV.

Platobné podmienky

1. Zhotoviteľ sa v tejto zmluve zaväzuje, že vyúčtovanie za vykonanie predmetu zmluvy bude vystavované s 30- dňovou splatnosťou.
2. Objednávateľ sa v tejto zmluve zaväzuje, že bude v termíne splatnosti platiť na základe vyúčtovania.

Článok V.

Záverečné ustanovenia

1. Zhotoviteľ zodpovedá za to, že predmet tejto zmluvy bude vykonaný podľa ustanovení dohodnutých v tejto zmluve.
2. Zmluva sa uzavrie na dobu určitú do 30. novembra 2013, počas trvania realizácie projektu PL-SK/ZA/IPP/III/004 s názvom: „Všetko, čo nás spája“.
3. Pokiaľ nie je v tejto zmluve dohodnuté inak, riadia sa zmluvné vzťahy medzi objednávateľom a zhotoviteľom príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka
4. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po dva exempláre.
5. Účastníci zmluvy týmto prehlasujú a potvrdzujú, že táto zmluva vyjadruje ich skutočnú a slobodnú vôľu, na znak čoho ju vlastnoručne podpisujú.
6. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma účastníkmi zmluvy a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.

V Dlhej nad Oravou dňa 24.5.2013

Za objednávateľa:



OBEC DLHÁ NAD ORAVOU
Dlhá nad Oravou 250
027 55 Dlhá nad Oravou
IČO:00314447 DIČ:2020561609

Ing. Ján Kamas

Za zhotoviteľa:

Mgr. Ludmila Vorčáková

Mgr. Ludmila Vorčáková
Súdny prekladateľ
Slovenský - poľský jazyk
Oravská Polhora 132, 029 47
Evidenčné číslo prekladateľa: 971009